

# Nytt frå Institutt for framandspråk

Det humanistiske fakultet

Nummer 4, november 2010. Tredje årgang.



Leiv Egil Breivik, instituttleiar

Det er eit mål for UiB å fremje fagleg mangfald og kvalitet innanfor forskning. I utkastet til ny strategisk plan for Universitetet i Bergen vert behovet for eksterne forskningsmidler nemnt som særleg viktig for å nå dette målet.

“Skal universitetet i Bergen nå sitt mål om å holde høy internasjonal kvalitet,

må både ambisjonene om og evne til å skaffe mer ekstern finansiering styrkes.” Alle nivå i organisasjonen har ansvar for å følge opp.

Sjølv om IF sett under eitt har potensial for å hente inn meir eksterne midlar, har instituttet fleire forskarar som har vore svært dyktige på dette området. Her vil eg nemne Ingunn Lunde, som er leiar for det NFR-støtta prosjektet “The Future of Russian” (2008–2012, 12 mill. kr). I 2005–2008 var ho leiar for “Landslide of the Norm”, eit prosjekt som òg var støtta av NFR. Erik Tønning sitt prosjekt “Modernism and Christianity” fekk i år støtte frå Bergens forskningsstiftelse (4,6 mill. kr pluss tilsvarande frå UiB i fireårsbolken 2011-2014). NOMA-prosjektet “Master in Educational Technologies and Digital Resources” – toårig masterutdanning i Bolivia (2010–2014, 5,2 mill. kr) vert leidd av Ana Beatriz Chiquito. Dette er rett nok eit utdannings- og utviklingsamarbeid, ikkje eit forskingsprosjekt, men det er like fullt eit stort og viktig internasjonalt samarbeid. Miguel Quesada leier saman med Ana Beatriz Chiquito NFR-prosjektet “Linguistic Identity and Attitudes in Spanish-speaking Latin America” (2009–2012, 5,5 mill. kr). Lene Johannessen har fått ei løyving frå NordForsk (2009–2012, 900 000 kr). Dessutan har instituttet fått ei rekkje andre prosjekt med litt mindre løyvingar.

I tillegg til desse som har fått relativt store eksterne løyvingar, er det mange andre vi kunne trekkje fram. Det er mange IF-forskarar som fått mykje ut av lite midlar, både gjennom samarbeidsprosjekt og individuelle prosjekt. Samstundes er altså dei eksternfinansierte prosjekta av stor tilleggsverdi for oss. Ny forskning, nye publikasjonar, fleire stipendiatar, utvida fagmiljø og nye internasjonale kontaktar – alt dette er gode ringverknader av vellukka eksternfinansierte forskingsprosjekt

## Jubileumsseminar på russisk

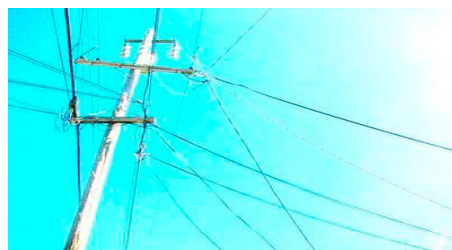
Russiskfaget har latt seg inspirere av kollegene i Tromsø og arrangerer i høst et fagseminar med forskningspresentasjoner fra alle ansatte og MA-studenter. Seminaret, som finner sted fredag 3. desember 2010, vil også markere russiskfagets 40-årsjubileum med et sosialt arrangement om kvelden.

Initiativtaker er Ingunn Lunde.

## Noen prosjekter ved IF

### *Memory at War*

HERA-prosjektet *Memory at War* - et samarbeid mellom Universitetene i Cambridge, Helsinki, Tartu, Groningen og Bergen, og der UiB-delen ledes av Ellen Rutten i Bergen med Vera Zvereva ansatt i en 50% postdocstilling, har lansert sin hjemmeside. Her finner man informasjon om prosjektaktiviteter og deltagere, rapporter inkl. video- og lydmaterialer, publikasjoner og mye mer. Zvereva, som er 50% postdoc på Ellen Ruttens prosjekt *Memory at War*, skal ha et par måneders opphold ved IF i høst. Prosjektet har nettopp lansert en flott hjemmeside, der man kan lese mer om forskningen som pågår: <http://guatemalan-chili.mml.cam.ac.uk/>



### Oppstartskonferanse for Nordic Network for Literary Transculturation Studies.

10-12 september hadde det Nordforskningsfinansierte *Nordic Network for Literary Transculturation Studies* sin oppstartskonferanse i Riga med tittel *Post/Colonial and Transcultural: Contending Modernities, Presaging Globalisation*.

Samtlige 30 deltakere fra Danmark, Sverige, Finland, Norge, Litauen, Latvia og Estland presenterte sin forskning innenfor området *Literary Transculturations*. Fra Bergen og IF var Jena Habbegar-Conti, Anne Holden Rønning, Nan Espeseth og Lene Johannessen med. Den britiske forfatteren Mike Phillips og professor John McLeod var inviterte gjestetalere. Den siste er også en av de fire medlemmene i nettverkets Advisory Board. Ut av samlingen i Riga vil det komme en første publikasjon som bl.a. vil inkludere McLeods *Sounding Silence: Thresholds of Transculturation*. Forskergrupper lokalt arbeider i fortsettelsen av Riga mot nettverkets neste samling i Helsinki 2011, der temaet er *Words and Worlds: Transculturalism, Translation, Identity*. For spørsmål/interesse kontakt Lene Johannessen@if.uib.no Se ellers nettsiden: <https://www.uib.no/rg/nnlts>

### Bergen Summer Research School

Fem IF-ansatte fra russisk og spansk har fått antatt et kurs-

<http://www.framandsprak.uib.no/if@hf.uib.no>

Ansvarleg redaktor: Leiv Egil Breivik Redaktor: Jan A. Johansen  
Utforming Jan A. Johansen





forslag ved årets internasjonale sommerskole for PhD-studenter (*Bergen Summer Research School* (<http://www.gdc.uib.no/>)). Sommerskolen, som er åpen for doktorander i alle fag fra hele verden, tilbyr i år fem kurs, og et av disse er *Norms and Language*. Kursledere er Ingunn Lunde, Martin Paulsen, Alexander Berdichevsky, Ana Beatriz Chiquito og Miguel Angel Quesada-Pacheco.

*Intercultural Communicative Competence: Cross-Cultural vs. Intercultural Communication, English as a Lingua Franca in Multicultural Settings* og *Awareness Raising Approaches to Intercultural Communication*. En av disse ble også holdt for studenter på SPIK.



Professor Azucena Penas Ibañez, besøkende fra Madrid. foreleste for spanskstudenter på SPLA201

## Gjesteforelesninger, - forskere og seminarer ved IF:



2. desember 2010 skal lingvisten Boris Orekhov (bildet), som for tiden er gjesteforsker ved UiO i Atle Grønns prosjekt *RuN (Russian meets Norwegian)*, forelese innenfor rammene av Future-prosjektet. Han skal snakke om lekmannslingvistikk i lys av korpuslingvistiske metoder.

Forelesningene holdes på russisk og er åpne for alle interesserte. Detaljer om tid og sted annonseres senere.

Anatassija Vekshina



Fra oktober til desember vil russiskfaget ta i mot en Yggdrasil-stipendiat, doktoranden Anatassija Vekshina fra Tartu i Estland. Vekshina skriver en avhandling om retorikk hos Dostojevskij og har søkt seg til Bergen for å få veiledning og inspirasjon fra vårt miljø i den siste fasen av avhandlingsarbeidet.

Russiskfagets forskningsprosjekt *Landslide of the Norm*, som ble avsluttet 2008, markerer årlig *The Annual Landslide Day* med en forelesning eller annet arrangement for et bredere publikum. Viktor Sonkins forelesning markerte dagen, som altså falt på den 18. oktober, med temaet *Our Language Is Doomed: The Russians' perspectives on the imminent death of their language through the centuries*

Torsdag 30.09. var Elisabeth Tiselius leder av et seminar på Høgskolen i Bergen om Tolk- og oversettelsevitenskap på Nettverksmøte for *tegnspråktolkutdanninger i Norge* med deltagere fra Universitetet i Oslo, Høgskolen i Sør-Trøndelag, Høgskolen i Bergen, Signo-stiftelsen, Tolketjenesten NAV-Hordaland og Statped Vest.

I perioden 10.-12. september 2010, organiserte Karol Janicki her ved UiB et internasjonalt symposium med tema *folk linguistics*. Deltakerne var medlemmer av et Research Network knyttet til AILA (*International Association of Applied Linguistics*). Gruppen forbereder neste symposium i Beijing i 2011 i løpet av AILA 2011 Kongressen.

Dr Neva Čebon, University of Primorska, Slovenia, holdt følgende tre gjesteforelesninger i engelsk fagdidaktikk i begynnelsen av september: *Methods and Approaches to Developing*

SPLA 201 begynte sin undervisning H-2010 med en forelesning holdt av Professor Azucena Penas Ibañez fra Universidad Autónoma de Madrid, som IF har utvekslingsavtale med, gjennom COLA-prosjektet. Han foreleste om semantikk og pragmatikk i tolkningen av en tekst. Samarbeidet mellom Annette Myre Jørgensen og Professor Penas Ibañez, begynte med en felles utgivelse av boken *Interculturalidad y Traducción (Interkulturalitet og oversettelse)*. Utgivelsen ble gjort i samarbeid med Universidad Autónoma de Madrid, Universitetet Mohamed V i Rabat, Marokko og Universitetet i Bergen



Doktorgradskandidaten Juan Manuel Perez (bildet), fra Universitetet Pompeu Fabra i Barcelona, forsker på et colombiansk ungdomsspråk kalt *Parlache*. Han har hatt et tre måneders forskeropphold ved IF, for å bruke og lære å kjenne COLA-korpuset. Han syntes forholdene ved IF var ypperlige. Særlig satte han pris på temperaturen som lå ca. 30 grader under den vanlige i det hete Barcelona på samme årstid!

## Personallytt

*Ingunn Lunde ny leder i Norsk og Nordisk Slavistforbund*  
På generalforsamlingene under Det 18. nordiske slavistmøtet i Tammerfors i august ble Ingunn Lunde valgt til leder i det norske og i det nordiske slavistforbundet. De nordiske kongressenes historie går tilbake til 1950-tallet, og det avholdes konferanse hvert tredje år. Neste konferanse i 2013 ble vedtatt lagt til Bergen, og russiskmiljøet i Bergen gleder seg til å organisere et så stort og tradisjonsrikt arrangement.

Nye stillingar i ved IF i 2011:

ENGELSK får lyse ut ei stilling på språkdisiplinen etter Lise Opdahl.

JAPANSK får omgjort stillinga til Benedicte Irgens frå mellom-bels til fast.

RUSSISK får tilsetje i stillinga etter Tatjana Altermark, og Brita Bryn får dermed omgjort stillinga si frå mellom-bels til fast. Når det gjeld den utlyste professorstillinga i russisk, vert denne vurdert i samband med den samla bemanningsplanen

for HF som skal leggast fram for fakultetsstyret i desember.

SPANSK får lyse ut stilling i latinamerikansk litteratur etter Birger Angvik.

FAGDIDAKTIKK får ei felles stilling for spansk og fransk. Fakultetet legg samstundes til grunn at den noverande stillinga i fransk fagdidaktikk vert trekt inn ved avgang.

Vi vil ønskje Benedicte Irgens (japansk) og Brita Bryn (russisk) hjarteleg velkomne som fast tilsette. Dei har lenge gjort ein stor innsats for instituttet, og vi er svært glade for å ha dei på plass i faste stillingar.

Italienskfaget har for tiden en gjestestudent, Emiliano Marra, som fra før har en mastergrad i komparativ litteratur fra Padua-universitetet, og er kommet til IF med bakgrunn i en undervisningskontrakt med instituttet. Hans mastergrad omhandler to italienske oversettelser av Moby Dick, foretatt av den kjente italienske forfatteren Cesare Pavese. Marra er nå i gang med en second-level mastergrad om italiensk som annenspråk/fremmedspråk. Han er kommet til Bergen og IF bl.a. for å jobbe med språklæring og undervisning. Han trives godt i Bergen og har fått tildelt ekstra timer for å undervise våre studenter på italienskfaget og styrke deres kommunikative kompetanse. Marra bidro også i forbindelse med den italienske språk-uken i oktober, med en konferanse om den italiensk-amerikanske forfatteren Emanuel Carneval, som er tema for hans second-level mastergradsarbeid. Språk-uken, som Marco Gargiulo og Nicoletta Ovicini ved IF sto ansvarlige for, inneholdt bl.a. 2 dager med konferanser, filmer og konserter.



Emiliano Marra, gjestestudent fra Universitetet I Padova, forsker på Italiensk som fremmedspråk.  
Emiliano.marra@gmail.com

### Utreisende gjesteforskere- og forelesere fra IF

1-3 oktober deltok Lene Johannessen på konferansen *Navigating Cultural Spaces: Images of Coast and Sea* i Kiel. Foredraget *The Other Shores of Whitman's Pacific* var en del av det Tromsøbaserte *Border Aesthetics* prosjektets egen workshop innenfor konferansetemaet.

I tiden 23.-26. sept. var Espen Ingebrigtsen og Beatrice Sandberg igjen gjester av Adenauer-Stiftung i Berlin for å delta i den 3. fagkonferansen for europeiske germanister *Warum Wissen – Deutsche Sprache und Literatur in der europäischen Bildungsgesellschaft*. Stiftelsen arbeider bl. a. for å fremme unge akademikere og deler ut litteratur- og andre priser.

Det første seminaret for det Internordiske prosjektet *Kulturell Identitet og spanskundervisning i Norden*, som COLA-prosjektet ved Annette Myre Jørgensen er en del av, gikk av stabelen den 17. september 2010 i Stockholm.

Lillian Helle holdt 21. august foredraget *Grensemøtets mangetydighet: Om det orientaliserte Kaukasus som alter og alter ego i russisk 1800-talls litteratur* under konferansen *18 Nordiska Slavistmøtet* (18.-22. august) i Tammerfors/Tampere i Finland.

Beatrice Sandberg deltok i den 12. *Internasjonale Germanistkongressen* (IVG) som ble holdt i Warszawa i tiden 30. juli til 7. august 2010 og som samlet 2500 germanister fra hele verden. Medlemmene valgte en kineser som neste president. Dermed blir neste kongressen avholdt i Shanghai.

Anne-Brit Fenner var invitert til å holde plenumsinnlegg på den internasjonale konferansen *Innovative Methods in Multicultural Education* ved University of Tartu, Narva College, Estland, i mai. Hun holdt følgende to innlegg: *The role of literature in developing intercultural awareness in the FL classroom* og *A Presentation of the European Portfolio for Student Teachers of Languages and Examples of Use in Foreign Language Teacher Education*.

### Tildeling til Kulturell Identitet i Karibia:

KIK har fått innvilget en søknad på 40 000 kroner av Latin-Amerika-nettverket NorLARNet, som delfinansiering av en Cuba-konferanse som er planlagt for våren 2011.

### Erik Tønning tildelt midler fra Bergens Forskningsstiftelse

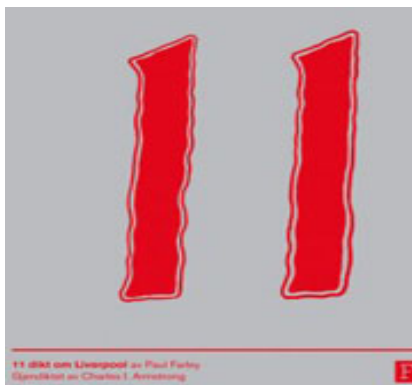


Erik Tønning

Erik Tønning har i skarp konkurranse med søkjarar frå ei rekke fagfelt fått tildeling frå Bergens forskningsstiftelse (BFS) for prosjektet *Modernism and Christianity*. Tildelingar frå BFS vert gitte til prosjekt i Rekrutteringsprogrammet, som er eit samarbeid mellom Universitetet i Bergen og BFS. Målet med programmet er å gi talentfulle unge forskarar frå alle fagdisiplinar spesielt gode rammevilkår, slik at desse kan oppnå *international excellence*. Støtta frå BFS er 1-2 millionar kroner per år per tildeling i inntil fire år. I tillegg er minimum 50 % eigenandel frå universitetet eit krav. Tønning sitt prosjekt får i alt 4,6 millionar kroner over fire år frå BFS. Universitetet følgjer opp gjennom å setje av ein tilsvarende sum, først og fremst gjennom to stipendiatstillingar. Fleire opplysningar om Rekrutteringsprogrammet og BFS finst på [www.bfstiftelse.no](http://www.bfstiftelse.no)

Til søknadsfristen 12. mars kom det i år inn 20 søknader frå ei rekke fagfelt. Av desse vart sju inviterte til finalen no i september, og tre fekk tildeling. Instituttet gratulerer Erik med denne bragda og ønskjer han og medarbeidarane hans i prosjektet velkomne til Institutt for framandspråk. Prosjektet startar opp 1. januar 2011 og strekkjer seg over fire år.

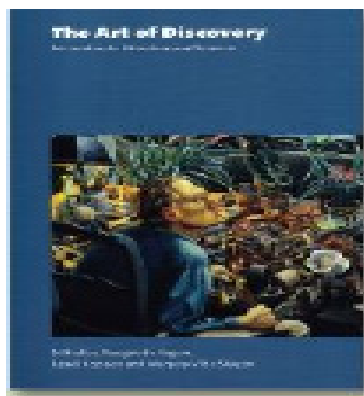
## Nye bøker



### Dikt om Liverpool

Chares Armstrong står for norsk gjendiktning, utvalg, etterord og intervju med forfatteren i den engelske poeten Paul Farleys bok *11 Dikt om Liverpool*, nettopp utgitt av Flamme forlag.

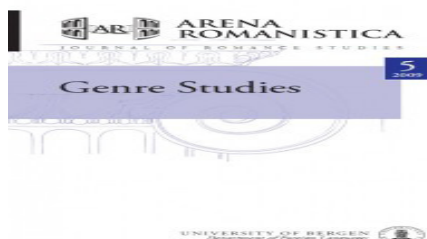
Link: <http://www.flammeforlag.no/katalog/f68/>



### Essaysamling fra Hagen, Koppen og Skagen

Margareth Hagen, Randi Koppen og Margery Vibe Skagen har redigert essaysamlingen *The Art of Discovery: Encounters in Literature and Science*, som nettopp er publisert av Aarhus University Press. Publikasjonen bygger på et workshop som ble holdt av IF-forskergruppa Literature and Science ved UiB i desember 2008.

### Arena Romanistica: Filosofi og litteratur i romanske språk



Arena Romanistica: Filosofi og litteratur i romanske språk. Siste nummer av Arena Romanistica (IF-basert tidsskrift for litteratur-, kultur- og språkstudier innen de romanske språk) utgis i samarbeid med Harvard University (omtalt i B.T. 5. oktober), og omhandler forholdet mellom litteratur og filosofi, med hovedvekt på latin-amerikansk litteratur. Spania og Latin-Amerika har ofte blitt sett på som det eksotiske "andre" i forhold til en vestlig, filosofisk tradisjon, men bidragsyterne viser den fruktbare dialogen mellom samtidsfilosofi og spanskpråklig litteratur. Nummeret inneholder bl.a. artikler om Simone de Beauvoir, senegalesisk litteratur, Pirandello og Camus.

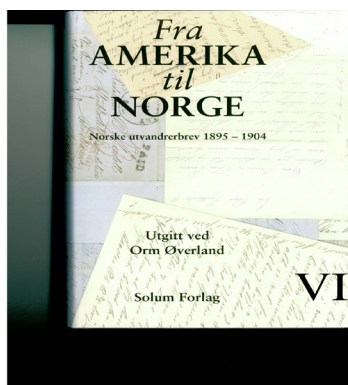
Se vår nettside <http://arenaromanistica.uib.no/>

For mer informasjon, kontakt  
Håkon Tveit, tlf. 930 52 592  
Eller Camilla Skalle, tlf. 474 13 039



### Sillars er medredaktør i nytt tidsskrift

Stuart Sillars og Roy Erikson er redaktører for det nye nivå-1 tidsskriftet *Early Modern Culture Online*, som ble lansert på forskergruppa Bergen Shakespeare and Drama Network siste konferanse, i Dubrovnik i år.



6. bind i serien *Fra Amerika til Norge - Norske utvandrerbrev 1895 - 1904* av Orm Øverland tar for seg perioden 1895 - 1904.